

Молнар А.А.
Новейшие тенденции в области развития программ
обучения нескольким родственным языкам
одновременно в европейских странах
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 44-49.

Molnar A.A.
The latest trends in the development of
training programs for several related
languages at the same time in European
countries
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 44-49.

Новейшие тенденции в области развития программ обучения нескольким родственным языкам одновременно в европейских странах

Молнар А.А.,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров
государственного управления ИГСУ РАНХ и ГС, г. Москва, Россия, lomnar@mail.ru*

В статье рассматривается история развития программ межъязыковой компетенции, представляется практический опыт обучения студентов по новому направлению в некоторых ВУЗах Европы (на примере университета г. Гренобль, Франция), анализируются трудности, с которыми столкнулись разработчики в ход реализации программ, а также рассматривается нынешнее положение дел в этой области, перспективы развития, проводится обзор обучающих сайтов, разработанных с этой целью.

Ключевые слова: учебные программы, родственные языки, европейские университеты, история одновременного обучения нескольким языкам, перспективы развития программ обучения иностранным языкам.

Для цитаты:

Молнар А.А. Новейшие тенденции в области развития программ обучения нескольким родственным языкам одновременно в европейских странах [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Molnar.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Molnar A.A. The latest trends in the development of training programs for several related languages at the same time in European countries [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Molnar.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Несмотря на все свое разнообразие, романские языки имеют много общего: единые лингвистические корни, единое культурное пространство. В последнее время это обрело особое значение для теории и практики обучения иностранным языкам. Именно это сходство языковых явлений, корней слов, менталитета позволило задумать и разработать интересную концепцию обучения иностранным языкам, которая вылилась в ряд глобальных проектов, рассчитанных на долгосрочную перспективу и охватывающих все страны, где говорят на романских языках (а это 40% европейского населения), а в перспективе и не только их. Интересный факт: на переводческие работы в Евросоюзе выделяется около 330 млн. евро в год, а все возможные языковые комбинации составляют более 270. Очевидно, возможность взаимопонимания помогла бы ускорить обмен информацией, облегчить сотрудничество и стать одним из ведущих факторов устойчивого экономического развития стран, принадлежащих к данному региону.

Самым первым проектом, направленным на развитие новых методов обучения романским языкам, стал EuRom4. Этот проект финансировался ЕЭС в начале 90-х годов и был

Молнар А.А.
Новейшие тенденции в области развития программ
обучения нескольким родственным языкам
одновременно в европейских странах
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 44-49.

Molnar A.A.
The latest trends in the development of
training programs for several related
languages at the same time in European
countries
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 44-49.

разработан совместными усилиями преподавателей - исследователей четырех европейских университетов: Клер Бланш-Бенвенист, Андре Вали из университета Прованс, Франция, Изабель Узланга Вивар из университета г. Саламанка, Испания, Антониа Мота из университета в г. Лиссабон, а также Рафаэль Симон и Элизабет Бонвино из университета в г. Рим. Был выпущен первый учебник по данной программе - « EuRom4 : méthode d'enseignement simultané des langues romanes », опубликованный в 1997 г. издательством La Nuova Italia. Целью обучения стало понимание газетных статей на родственных языках при условии владения одним из языков обучения (португальский, испанский, итальянский, французский).

Основным преимуществом методики является то, что результат достигается за очень короткое время: обучаемый приобретает навыки понимания текстов на всех четырех языках за 40 академических часов. Таким образом, новизной методики считается именно скорость обучения и комбинированный подход с применением четырех языков одновременно.

Однако на сегодняшний день программа EuRom4 исчерпала свои ресурсы. С учетом приобретенного опыта была разработана новая, более совершенная программа EuRom5, которая предусматривает, кроме прочего, подключение еще одного языка – каталанского.

Итак, в конце XX века в романской филологии появился новый термин, который прочно вошел в употребление: *intercompréhension* – межъязыковая компетенция. Этим термином обозначается умение людей поддерживать коммуникацию с другими, говоря на своем собственном языке и понимая при этом, что говорит партнер.

Впрочем, навыки такого общения появились не вчера. Они использовались, например, средневековыми монахами в странах, где основой родных языков был латинский: при встречах каждый говорил на своем языке, и людям удавалось каким-то образом договариваться, хоть и не достигая 100% понимания. Именно этот способ общения был описан Умберто Эко в его известном романе «Имя розы». В своей статье «В поисках идеального языка для европейской культуры» этот итальянский философ и писатель сказал: «Европа полиглотов – это не та Европа, в которой многие бегло говорят на многих языках, но такая Европа, где люди, встречаясь и разговаривая каждый на своем языке, может понимать язык другого. Не имея возможности бегло говорить на языках других народов, но понимая их, пусть даже с трудом, можно проникнуть в «дух» другого народа, постичь особенности его цивилизации, которые каждый человек передает с помощью языка своих предков и своих традиций».

Можно также привести пример Скандинавских стран, где относительная близость датского, шведского и норвежского языков создают благоприятные условия для взаимопонимания и вот уже целый век школьники этих стран на уроках родного языка знакомятся с основами двух других скандинавских языков. 85-90% слов в скандинавских языках имеют приблизительно одинаковые форму и значение, но произношение и расстановка ударений очень различны. Поэтому результаты понимания письменной и устной речи родственных языков в этой подгруппе являются также разными: норвежцы лучше всего понимают устную речь двух других языков, легче всего понимать шведов, а тяжелее всего – датчан. Однако опыт взаимопонимания скандинавских народов, к которому детей приучают с самого раннего возраста в ходе обучения родному языку, может послужить моделью для всей Европы.

Идея воспользоваться преимуществами родства многих европейских языков для того, чтобы удовлетворить реальную потребность взаимного общения как можно большего числа людей в Евросоюзе, привела к появлению на факультетах европейских университетов новой специальности, название которой можно перевести на русский язык следующим образом: «Межъязыковая компетенция в области родственных языков». Обучение специалистов данного профиля в некоторых университетах ведется уже около 20 лет.

Молнар А.А.
Новейшие тенденции в области развития программ
обучения нескольким родственным языкам
одновременно в европейских странах
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 44-49.

Molnar A.A.
The latest trends in the development of
training programs for several related
languages at the same time in European
countries
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 44-49.

Методика обучения по новым программам базируется на развитии компетенций, связанных с восприятием иностранного языка – чтение, аудирование, и в гораздо меньшей степени обращается внимание на устную или письменную речь, т. е. продуктивную деятельность.

Каковы же преимущества нового подхода? По мнению Бланш-Бенвенист Клер, вдохновителя и создателя инновационных методик обучения иностранным языкам, они заключаются в следующем:

во-первых, эффективность общения: если кто-то из собеседников вынужден пользоваться иностранным языком, он должен формулировать свои мысли упрощенно, не имея богатых возможностей для точных и тонких формулировок. Межъязыковая компетенция позволяет преодолеть этот недостаток.

Во-вторых, быстрота обучения: для приобретения первичных навыков понимания письменной речи родственных языков достаточно несколько недель.

В-третьих, данный подход позволяет полностью преодолеть проблему «языкового барьера», даже не одаренные в области изучения иностранных языков люди быстро начинают понимать, что общение возможно и без того, чтобы говорить на иностранном языке.

В-четвертых, учащийся расширяет свою общелингвистическую компетенцию, т. к. базируясь на том языке, который он либо хорошо знает, либо изучает углубленно, он одновременно приобретает знания о родственных языках, что позволяет ему читать и слушать на этих языках.

Рассмотрим подробнее, как проводится обучение по программе.

EuRom 5 разработана главным образом для взрослых (в частности, студентов), которые владеют на уровне родного одним из 5 предлагаемых языков: испанский, французский, итальянский, португальский, каталанский. Цель программы: приобрести навыки понимания письменной речи на уровне B2 в четырех других языках. Студенты работают над всеми языками одновременно, в основном на базе статей о международных событиях или общественной жизни, опираясь, таким образом, на знание реальных событий. В распоряжении обучаемых множество ресурсов: многоязычный словарь, пересказ изучаемых текстов на 4-х других языках, аудиозапись текстов, сопровождаемая графическим изображением интонации каждого предложения, перевод отдельных частей текста, элементы сопоставительной грамматики, информация о странах романских языков. Каждый урок заключается в прослушивании текста, чтении его про себя, переводе текста с опорой на все имеющиеся ресурсы. Занятие рассчитано на 1 час 30 минут, время распределяется между языками равномерно. Предлагается определенная последовательность изучения текстов, но учащийся может установить свой собственный порядок или пользоваться программой как энциклопедией. Программа доступна на CD или сайте Интернет.

В процессе обучения студентов было замечено, что они понимают и воспринимают гораздо больше, чем первоначально предполагали разработчики; студенты, несомненно, проявляют огромный интерес к программам и достаточно быстро достигают значимых результатов.

Программа оказалась настолько успешной, что был запущен пилотный проект Euromania, появившаяся в Тулузе, который рассчитан на обучение детей школьного возраста (с 8 до 11 лет) и включает в себя 5 романских языков: французский, испанский, итальянский, португальский, румынский. В ближайшем будущем планируется серьезное внедрение новых методик в школьное образование.

Молнар А.А.
Новейшие тенденции в области развития программ
обучения нескольким родственным языкам
одновременно в европейских странах
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 44-49.

Molnar A.A.
The latest trends in the development of
training programs for several related
languages at the same time in European
countries
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 44-49.

Существуют и другие программы, предназначенные для обучения. Другими интересными проектами являются EuroCom Rom под руководством Клайн, университет г. Франкфурт, методика Европейской межъязыковой компетенции Реймского университета, Intercommunicabilité Romane, руководитель проекта Шмиттженсен (J. SchmittJensen) в университете г. Орхус, Дания.

Рассмотрим пристальнее еще один интересный проект - Galanet, созданный под руководством Дабен в университете г. Гренобль, Франция.

Программа разработана для студентов университетов, языковых центров, лицеев. Обучаемый должен владеть хотя бы одним из четырех языков на уровне родного. Цель программы Галанет – развить навыки сотрудничества и взаимной помощи. Методом обучения в данном случае не является последовательное обучения пониманию конкретных текстов, но обучение пониманию высказываний других обучаемых. Главная задача – добиться, чтобы тебя понял другой учащийся, мало сведущий в твоём родном языке. Форма обучения – совместное создание «проектов», в основном газетных материалов, на базе одной платформы. Обучение состоит из Интернет - сессий по 10 недель и предполагает либо самостоятельную работу, либо направляемое преподавателем обучение и творчество. Каждая сессия состоит из нескольких этапов. Во-первых, учащиеся знакомятся друг с другом, затем договариваются о теме, которую они совместно группой будут разрабатывать, затем следует сбор и обсуждение материалов, и, наконец, «публикация» многоязыкового досье. Общение учащихся осуществляется за счет наличия в платформе многообразных ресурсов: грамматические справочники, специальные упражнения, описание соответствий в романских языках, и т. д. Основой программы является интерактивная платформа в Интернете, доступная для учащихся всего мира, т. е. участие в проекте можно принимать дистанционно.

Следует отметить, что опыт практической работы со студентами сопровождается интенсивными научными исследованиями в области сравнительного языкознания. Была проделана огромная работа по выявлению лексических единиц с похожими корнями и составлены многоязыковые словари родственных языков, где лексические единицы группируются по принципу сходства; ведутся исследования в сфере сравнения грамматических и синтаксических особенностей, просодики, создается множество учебных пособий и соответствующих электронных ресурсов.

В настоящее время амбиции исследователей и разработчиков проектов простираются еще дальше: например, программа EuroCom Rom занимается одновременно романскими, германскими и славянскими языками. Одним из ведущих специалистов в этой области является Эрик Кастань, известный французский лингвист. Он в настоящее время возглавляет проекта ICE (InterCompréhension Européenne - «Европейская межъязыковая компетенция»), который главным образом занят созданием аналогичных программ с подключением славянских языков.

Последователи Бланш-Бенвенист Клер, которая стояла у истоков первых программ, в настоящее время планируют расширить рамки исследований и охватить диалекты романских языков в Европе, а также вариации этих языков в странах Латинской Америки.

Новая практика обучения вызывает живой интерес специалистов – лингвистов, педагогов и методистов стран Европы. Несомненно, у инновационных проектов по межъязыковой компетенции в области родственных языков большое будущее.

Молнар А.А.,
Новейшие тенденции в области развития программ
обучения нескольким родственным языкам
одновременно в европейских странах
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 44-49.

Molnar A.A.,
The latest trends in the development of
training programs for several related
languages at the same time in European
countries
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 44-49.

Литература

1. *Blanche-Benveniste, C. EuRom4 : Méthode d'enseignement simultané des langues romanes. - Florence: La Nuova Italia, 1997.*
2. *Castagne, E. L'intercompréhension des langues romanes comme vecteur de développement géopolitique durable.- Paris, Hermès, La Revue 2016/2 (n°75), pp. 131-138. - 2016.*
3. *Castagne, E. Pour créer l'intercompréhension en Europe. A propos d'EuRom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées/ International Conference «Nordic intercomprehension in a European perspective» at Uppsala universitet - 2006.*
4. *Renheimer, S., Tasmowski, L. Pratique des langues romanes, - Paris, L'Harmattan, 1997.*
5. *Teyssier, P. Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain, - Paris, Chandeigne. - 2004.*
6. *Umberto Eco. La Recherche de la langue parfaite. - Paris: Seuil, 1994. - p. 436*
7. <http://www.eurom5.com/p/chisiamo-fr/intercomprensione>
8. <http://www.euro-mania.eu/index.php>

Молнар А.А.,
Новейшие тенденции в области развития программ
обучения нескольким родственным языкам
одновременно в европейских странах
Язык и текст langpsy.ru
2018. Том 5. № 2. С. 44-49.

Molnar A.A.,
The latest trends in the development of
training programs for several related
languages at the same time in European
countries
Language and Text langpsy.ru
2018. Vol. 5. # 2, pp. 44-49.

The latest trends in the development of training programs for several related languages at the same time in European countries

Molnar A.A.,

PhD (Philology), Assistant Professor at the department of foreign languages for civil servants at the Institute of Civil Service and Public Administration, RANEPА, Moscow, Russia, lomnar@mail.ru

Against the background of globalisation more and more professionals who master several foreign languages are needed. In some European universities they have launched pilot projects of teaching from 3 to 5 related languages at the same time within the frame of one course. One language is supposed to be known at C1-C2 level including all kinds of activities (both productive and perceptive) while all the other languages are taught to be understood when listening and reading. The article presents the history of the project, focuses on learning techniques within the frame of the programmes and outlines some perspectives.

Key Words: programmes of teaching, related languages, simultaneously, European universities, history, current situation, perspectives.

References

1. Blanche-Benveniste, C. *EuRom4 : Méthode d'enseignement simultané des langues romanes.* - Florence: La Nuova Italia, 1997.
2. Castagne, E. *L'intercompréhension des langues romanes comme vecteur de développement géopolitique durable.* - Paris, Hermès, *La Revue* 2016/2 (n°75), pp. 131-138. - 2016.
3. Castagne, E. *Pour créer l'intercompréhension en Europe. A propos d'EuRom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées/ International Conference «Nordic intercomprehension in a European perspective» at Uppsala universitet - 2006.*
4. Renheimer, S., Tasmowski, L. *Pratique des langues romanes,* - Paris, L'Harmattan, 1997.
5. Teyssier, P. *Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain,* - Paris, Chandeigne. - 2004.
6. Umberto Eco. *La Recherche de la langue parfaite.* - Paris: Seuil, 1994. - r. 436
7. <http://www.eurom5.com/p/chisiamo-fr/intercomprensione>
8. <http://www.euro-mania.eu/index.php>